Muße und Erzählen in der Romania

Thomas Klinkert

Mi 16 – 18 Uhr

Raum 1015

Vorlesung vom 12.06.2013

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„On n’a jamais tant employé d’esprit a vouloir nous rendre Bêtes. Il prend envie de marcher a quatre pattes quand on lit votre ouvrage.“

Voltaire an Rousseau (30. August 1755)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Il y a pourtant ici, continuai-je, une chose que je ne puis comprendre. C'est qu'un lieu si différent de ce qu'il étoit ne peut être devenu ce qu'il est qu'avec de la culture et du soin ; cependant je ne vois nulle part la moindre trace de culture. Tout est verdoyant, frais, vigoureux, et la main du jardinier ne se montre point : rien ne dément l'idée d'une Isle déserte qui m'est venue en entrant, et je n'apperçois aucuns pas d'hommes. Ah ! dit M. de Wolmar, c'est qu'on a pris grand soin de les effacer. J'ai été souvent témoin, quelques fois complice de la friponnerie."

(Rousseau, *La Nouvelle Héloïse*, in: *Œuvres complètes*, hg. Gagnebin/ Raymond, 5 Bde, Paris 1959-1995, Band II, S. 478 f.)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Gleichwohl', fuhr ich fort, 'gibt es hier etwas, das ich nicht begreifen kann. Ein Ort, der sich von seinem einstigen Zustand so gänzlich unterscheidet, kann sein jetziges Aussehen doch nur durch Wartung und Mühe erhalten haben. Gleichwohl sehe ich nirgends die geringste Spur davon. Alles ist grün, frisch, kräftig, und doch zeigt sich nirgends die Hand des Gärtners; nichts widerspricht der Vorstellung von einer menschenleeren Insel, die sich mir beim Eintritte aufdrängte; und nirgendwo sehe ich Fußtritte von Menschen.' 'Oh, das kommt daher, daß man sie mit großer Sorgfalt verwischt hat', sagte Herr von Wolmar. 'Ich bin oft Zeuge, zuweilen auch Mitschuldiger dieses Schelmenstreichs gewesen."

(*Julie oder die Neue Héloïse*, Übers. Johann Gottfried Gellius, bearbeitet v. Dietrich Leube, München 1987, S. 499)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Je n'ai qu'un seul reproche à faire à votre Elisée, ajoutai-je en regardant Julie, mais qui vous paroitra grave ; c'est d'être un amusement superflu. A quoi bon vous faire une nouvelle promenade, ayant de l'autre côté de la maison des bosquets si charmans et si négligés ? Il est vrai, dit elle un peu embarrassée, mais j'aime mieux ceci. Si vous aviez bien songé à votre question avant que de la faire, interrompit M. de Wolmar, elle seroit plus qu'indiscrette. Jamais ma femme depuis son mariage n'a mis les pieds dans les bosquets dont vous parlez. J'en sais la raison quoiqu'elle me l'ait toujours tue. Vous qui ne l'ignorez pas, apprenez à respecter les lieux où vous êtes ; ils sont plantés par les mains de la vertu."

(Band II, S. 485)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„’Nur einen Vorwurf habe ich Ihrem Elyseum zu machen’, sagte ich und sah Julien an, ‘der Ihnen aber schwerwiegend vorkommen wird; nämlich, daß es ein überflüssiger Zeitvertreib ist. Wozu diente es, sich einen neuen Spazierweg anzulegen, wenn Sie auf der anderen Seite des Hauses so reizende wie vernachlässigte Wäldchen haben?’ ‘Das ist wahr’, sagte sie ein wenig betroffen, ‘aber dieses hier ist mir lieber.’ ‘Hätten Sie Ihre Frage wohl überlegt, ehe Sie sie stellten’, unterbrach Herr von Wolmar, ‘so wäre sie mehr als taktlos. Niemals hat meine Frau seit ihrer Heirat einen Fuß in die Wäldchen gesetzt, von denen Sie reden. Ich kenne den Grund, obwohl sie ihn mir stets verschwiegen hat. Sie, dem er nur zu gut bekannt ist, lernen Sie den Ort, an dem Sie sich befinden, achten; ihn hat die Hand der Tugend gepflanzt.’“

(S. 506)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Je m'étois promis une rêverie agréable ; j'ai rêvé plus agréablement que je ne m'y étois attendu. J'ai passé dans l'Elisée deux heures auxquelles je ne préfère aucun tems de ma vie. En voyant avec quel charme et quelle rapidité elles s'étoient écoulées, j'ai trouvé qu'il y a dans la méditation des pensées honnêtes une sorte de bien être que les méchans n'ont jamais connu ; c'est celui de se plaire avec soi-même."

(Band II, S. 487)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Ich hatte mir eine angenehme Träumerei versprochen; doch ich träumte weit angenehmer, als ich es erwartet hatte. Ich verbrachte im Elysium zwei Stunden, die ich gegen keine Zeit meines Lebens eintauschen möchte. Indem ich bemerkte, wie reizvoll und rasch sie verstrichen waren, erkannte ich, daß in der Vergegenwärtigung tugendhafter Gedanken eine Art von Wohlbehagen liegt, welches die Bösen niemals kennenlernen; das Gefühl nämlich, an sich selbst Wohlgefallen zu haben.“

(S. 508)

6. Einsamkeit und Muße bei Jean-Jacques Rousseau

„Le précieux *far niente* fut la premiére et la principale de ces jouissances que je voulus savourer dans toute sa douceur, et tout ce que je fis durant mon séjour ne fut en effet que l'occupation délicieuse et necessaire d'un homme qui s'est dévoué à l'oisiveté."

(Rousseau, *Les Rêveries du promeneur solitaire*, in: *Œuvres complètes*, hg. Gagnebin/Raymond, Band I, S. 1042)

Das wertvolle *far niente* war der erste und wichtigste jener Genüsse, den ich in seiner Süße vollständig ausschöpfen wollte, denn was ich während meines Aufenthaltes tat, war nichts anderes als die angenehme und notwendige Beschäftigung eines Mannes, der sich der Muße hingibt. (Übers. TK)

„Les hommes se garderont, je le sais, de me rendre un si doux azyle où ils n‘ont pas voulu me laisser. Mais ils ne m‘empêcheront pas du moins de m‘y transporter chaque jour sur les ailes de l‘imagination, et d‘y gouter durant quelques heures le même plaisir que si je l‘habitois encor. Ce que j‘y ferois de plus doux seroit d‘y rêver à mon aise. En rêvant que j‘y suis ne fais-je pas la même chose? Je fais même plus; à l‘attrait d‘une rêverie abstraite et monotone je joins des images charmantes qui la vivifient. Leurs objets echapoient souvent à mes sens dans mes extases, et maintenant plus ma rêverie est profonde plus elle me les peint vivement. Je suis souvent plus au milieu d‘eux et plus agréablement encore que quand j‘y étois réellement.“

(Band I, S. 1049)

Die Menschen werden sich, wie ich wohl weiß, hüten, mir einen so angenehmen Zufluchtsort zurückzugeben, an dem sie mir nicht zu bleiben erlaubt haben. Immerhin werden sie mich nicht daran hindern können, mich täglich auf den Flügeln der Einbildungskraft dorthin zu begeben und einige Stunden lang dasselbe Vergnügen zu genießen, als lebte ich noch dort. Das Angenehmste, das ich dort unternähme, wäre nach Belieben zu träumen. Indem ich träume, dass ich dort sei, geschieht nicht genau das? Nein, mehr noch: Der Annehmlichkeit einer abstrakten und monotonen Träumerei füge ich bezaubernde Bilder hinzu, die sie beleben. In meinen Ekstasezuständen entglitten die Gegenstände dieser Träumereien häufig meinen Sinnesorganen; je tiefer ich jetzt träume, desto lebendiger erscheinen mir die Gegenstände. Ich befinde mich häufig mehr inmitten von ihnen und auch auf angenehmere Weise, als wäre ich wirklich dort. (Übers. TK)